

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНЛАЙН-СЛОВАРЕЙ КАК ИННОВАЦИОННЫЙ МЕТОД ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Волкова А.Г.

Красноярский государственный аграрный университет, Красноярск, Россия

Аннотация: В статье рассматривается инновационный метод обучения иностранным языкам с использованием онлайн-словарей, которые стали особенно актуальны в связи с развитием современных информационных технологий.

Ключевые слова: образовательные технологии, иностранный язык, методы обучения, интернет, онлайн-словарь, Мультитран, Промт, Лингво, развитие.

USING ONLINE DICTIONARIES AS AN INNOVATIVE FOREIGN LANGUAGE TEACHING METHOD

Volkova A.G.

Krasnoyarsk state agrarian university, Krasnoyarsk, Russia

Abstract: The article deals with the innovative foreign language teaching method such as using online dictionaries which have become of great current interest due to the development of modern information technology.

Key words: educational technology, foreign language, teaching methods, Internet, online dictionary, Multitrans, Promt, Lingvo, development.

Исходным пунктом в определении стратегической цели обучения иностранным языкам является социальный заказ общества по отношению к выпускнику. [1] В связи с развитием информационных технологий современное общество предъявляет повышенные требования к специалистам не только с точки зрения их языковой компетентности и способности к межкультурной коммуникации, но и с точки зрения их умения быстро и эффективно использовать достижения компьютерной техники и сети интернет для работы с иностранными языками.

Образовательная технология связана с процессом постановки и реализации заданных образовательных целей, достижение которых гарантируется вне зависимости от мастерства педагогов и обеспечивается всем арсеналом психолого-педагогических, управленческих и технических средств, методов и форм. [7] Арсенал современных образовательных технологий включает в себя не только традиционные виды, несущие в основном репродуктивный характер (лекции, семинары, практические занятия). Педагог имеет возможность использовать широкий спектр игровых, интерактивных,

информационно-коммуникационных образовательных технологий, которые позволяют стимулировать активную познавательную деятельность студентов. [5]

Инновационные методы образования основаны на использовании современных достижений науки и информационных технологий в процессе обучения. Они направлены на повышение качества подготовки путем развития у студентов творческих способностей и самостоятельности и предполагают использование информационных образовательных технологий и учебно-методических материалов, соответствующих современному мировому уровню, включая медиаресурсы, онлайн-энциклопедии, словари и переводчики.

Благодаря техническому прогрессу мир получил новый компьютерный ресурс – интернет, который является не только еще одним средством общения, но и представляет безграничные возможности в сфере обучения. Использование новых информационных технологий в обучении иностранным языкам предполагает активную позицию самого обучаемого в процессе усвоения знаний. Такой вид познавательной деятельности исключает пассивное восприятие информации.

В этой связи следует уделить особое внимание такому интерактивному ресурсу как онлайн-словари. Долгое время использование каких-либо словарей на языковых занятиях не приветствовалось на основании того, что зависимость от такого рода справочных ресурсов может препятствовать развитию навыка контекстуальной догадки. [4] Но на современном этапе роль словарей подверглась переоценке. У студентов есть широкий выбор одно- и двуязычных словарей печатного формата различных издательств. Но благодаря развитию компьютерных технологий и доступности сети интернет особой популярностью стал пользоваться такой современный образовательный ресурс как онлайн-словари. И основная задача педагогов – развить навыки работы с данными источниками, так как креативный характер этой учебно-познавательной деятельности способствует развитию познавательной самостоятельности студентов, формированию умений самостоятельно пополнять знания, осуществлять поиск и ориентироваться в потоке информации. [3]

Онлайн-словарь – это электронный словарь, размещенный в интернете. [6] Такие поисковые системы как Google, Yandex, Rambler разработали свои онлайн-словари и переводчики, которые пользуются большой популярностью среди студентов благодаря своей доступности. Но существуют и онлайн версии электронных лицензионных словарей, с которыми также следует познакомить студентов.

Онлайн-словарь **Лингво** (Lingvo) разработан АБВУ Lingvo Press и дает возможность переводить слова и словосочетания с английского, немецкого, французского, итальянского, испанского, украинского, латинского на русский и обратно. Словарная статья содержит озвученную транскрипцию, сноску на британский и американский варианты произнесения (если таковые имеются), грамматический комментарий (части речи, формы неправильных глаголов и т.п.). Кроме перевода лексической единицы даются списки устойчивых словосочетаний, синонимы, примеры перевода пользователей сайта, примеры

контекстуального перевода. Есть также возможность открытого доступа к тематическим словарям по маркетингу, медицине, технике и т.д. [8]

Онлайн-словарь **Промт** (Promt) дает возможность работать с различными языковыми парами и переводить как слова и словосочетания, так и целые тексты (научные, технические, деловые). Словарная статья содержит озвученную транскрипцию, указывает части речи, словарные формы и дает широкий спектр словосочетаний и примеров контекстуального перевода. Есть также возможность доступа к тематическим словарям по бизнесу, науке, промышленности, технике и информационным технологиям. [10]

Словарь **Мультитран** (Multitran) на данный момент является самым популярным автоматическим онлайн-ресурсом. Наполнением данного ресурса занимаются более тысячи профессиональных переводчиков, что делает его наиболее ценным. Эта система используется для переводов с русского, английского, немецкого, французского, итальянского, испанского, нидерландского, латышского, эстонского и японского языков. Она содержит около шести миллионов терминов и предоставляет возможности алфавитного, морфологического и фразового поиска. У пользователей есть возможность самостоятельно пополнять словарь, а также общаться с коллегами-переводчиками, задавая вопросы и получая ответы в онлайн-форуме Мультитран. Зарегистрированные пользователи могут оставлять сообщения о найденных в словаре ошибках и тем самым улучшать работу ресурса. Словарь оснащен функцией автоматического поиска устойчивых словосочетаний в тексте запроса. Мультитран содержит переводы в более чем 800 предметных областях, а термины каждой языковой пары словаря доступны в двух направлениях перевода. [9]

Следует особо отметить, что вышеперечисленные словари можно установить в виде приложений на смартфоны, оснащенные платформами Android и IOS. Таким образом, студенты имеют возможность свободного доступа к онлайн-словарям на языковых занятиях со своих мобильных устройств, что делает процесс обучения интерактивным и более продуктивным.

Говоря о том, что источниками информации для различных форм обучения является внешняя среда, преподаватели, книги и компьютеры, стоит подчеркнуть, что для традиционных форм обучения в вузах характерна следующая схема информационных потоков: *преподаватель – студент – книга*. В рамках обучения с помощью онлайн-словарей схема может выглядеть так: *компьютер/мобильное устройство – студент – книга*. Данная схема не исключает из образовательного процесса преподавателя, но дает ему возможность использовать инновационные методы обучения иностранным языкам, развивая тем самым у студентов навыки самостоятельной работы в компьютерной среде с использованием новых информационных технологий.

Использование интернета позволяет повысить эффективность обучения иностранным языкам за счет повышения мотивации студентов, овладения навыками критического осмысления аутентичных текстов и проведения

исследовательской работы в сети, в целом погружения в языковое пространство. Систематическая работа студентов с онлайн-словарями позволит создать общую с носителями языка лингвистическую и экстралингвистическую базу для овладения языком как средством межкультурной коммуникации.

Литература

1. Гальскова, Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: Пособие для учителя. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: АРКТИ, 2004. – 192 с.
2. Сальникова, Т.П. Педагогические технологии: Учебное пособие. – М.: ТЦ Сфера. – 2005.
3. Современные теории и методики обучения иностранным языкам / Под общ. ред. Л.М. Федоровой, Т.И. Рязанцевой. – М.: Издательство «Экзамен», 2004. – 320 с.
4. Thornbury, S. How to Teach Vocabulary. – Pearson Education Limited, 2004. – 185 p.
5. <http://nsportal.ru/blog/shkola/obshcheshkolnaya-tematika/all/2011/11/04/sovremennye-pedagogicheskie-tehnologii>
6. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Онлайн-словарь>
7. <http://www.agpu.net/umu/kachestvo/umk/>
8. <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
9. <http://www.multitran.ru>
10. <http://www.online-translator.com>